PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 55/2015/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 15 tháng 12 năm 2015*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Biên bản thỏa thuận kỳ họp lần thứ 14 Ủy ban hỗn hợp Việt Nam - Căm-pu-chia về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học kỹ thuật ký tại thành phố Hồ Chí Minh ngày 19 tháng 10 năm 2015, có hiệu lực kể từ ngày 19 tháng 10 năm 2015.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Biên bản theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

AGREED MINUTES
OF THE 14TH MEETING OF THE CAMBODIA – VIET NAM JOINT COMMISSION ON ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
Ho Chi Minh City, 18-19 October 2015

****

The 14th meeting of the Cambodia-Viet Nam Joint Commission on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation was held on 18-19 October 2015 in Ho Chi Minh City, the Socialist Republic of Viet Nam.

The delegation of the Kingdom of Cambodia was headed by H.E. Mr. Hor Namhong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia.

The delegation of the Socialist Republic of Viet Nam was headed by H.E. Mr. Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam.

The lists of the two delegations' participants, Agenda, Annex on Training, and the List of programs and projects to be financed by aid provided by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to the Government of the Kingdom of Cambodia appeared as Annexes A, B, C, D and E, respectively.

The opening and closing remarks of H.E. Mr. Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia, and H.E. Mr. Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam are attached herewith as Annexes F and G, respectively.

The two sides noted with satisfaction remarkable progress in terms of both scope and efficiency of the bilateral cooperation, and agreed to further promote bilateral cooperation for mutual benefits of the two peoples.

The two sides were pleased with the State visit to the Kingdom of Cambodia by H.E. Mr. Truong Tan Sang, President of the Socialist Republic of Viet Nam on 23-24 December 2014, the Working visit to the Kingdom of Cambodia of H.E. Mr. Nguyen Tan Dung, Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam on 12-14 January 2014 and the official visit to Viet Nam on 18-20 August 2014 by the Chairman of the National Assembly of Cambodia, Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin, as well as other visits by leaders of various ministries and provinces, contributing to further deepening and strengthening the friendship, solidarity and comprehensive cooperation between Cambodia and Viet Nam.

The two sides were pleased with the recent coordination between the two countries in multilateral forums.

The two sides discussed and agreed upon issues as follows:

1. Education and Training

1.1. For 2015, the Government of Viet Nam agreed to provide a total of 1,045 scholarships, which include 110 long-term scholarships, 128 short-term scholarships in economics, culture, science and technology, 317 long-term scholarships in the field of national defense (300 for national defense and 17 for encryption), 490 scholarships in public security (80 long-term and 410 short-term scholarships) for Cambodian officials and students to study in Viet Nam. (Details were elaborated in Annex D).

1.2. The two sides agreed to work together to provide training for Cambodian students in Viet Nam and Vietnamese students in Cambodia; intensify cooperation to develop mechanisms for selection of students for higher education and provision of Vietnamese language training to Cambodian students prior to their studies in Viet Nam. The two sides agreed to continue signing the annual Education Cooperation Plan between the Ministry of Education and Training of Viet Nam and the Ministry of Education, Youth and Sport of Cambodia and agreed to negotiate for the signing of the Protocol on Education Cooperation for the period of 2016 - 2020.

1.3. The Cambodian side agreed to provide 15 long-term scholarships and 20 two-year-course scholarships for Vietnamese officials and students. The Vietnamese side will consider responding to Cambodia's request for education and training cooperation.

1.4. The two sides agreed to continue further facilitating organizations of youths and students of the two sides in cultural and sports exchanges.

1.5. Upon the request of Cambodia, Viet Nam agreed to build an upper secondary school in O Rang district, Mondulkiri province funded by the Government of Viet Nam's grant aid allocated for the Royal Government of Cambodia in 2016.

1.6. The two sides agreed to enhance cooperation and mutual support in regional and international education forums such as SEAMEC, ASEMME.

2. Agriculture, Forestry and Fisheries

2.1. The two sides agreed to continue to strengthen activities of the Working Group on Forestry and Fisheries from the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Cambodia and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Viet Nam. The two sides will soon develop the Action Plan to promote cooperation in these fields.

2.2. The two sides agreed to foster cooperation in plant and animal quarantine to control epidemic diseases in border areas between Cambodia and Viet Nam. The relevant agencies of the two countries will conduct discussions on export and import of live animals and animal products.

2.3. The two sides agreed to continue to strengthen cooperation in prevention, fight against and control of cross-border illegal trade of timber, wild animals and natural rubber products through regular exchange of information.

2.4. The two sides agreed to speed up the completion of the drafting of an Agreement on Cooperation in Fisheries between the two Governments to be signed as early as possible.

2.5. The two sides appreciated and agreed to support the investment projects of Cambodian and Vietnamese businesses, especially in the fields of agriculture and processing of agricultural products.

3. Environment and Hydrometeorology

3.1. The two sides highly valued close cooperation in exchange of information and data on weather and flood forecast between the Ministry of Water Resources and Meteorology of Cambodia and the Ministry of Natural Resources and Environment of Viet Nam.

3.2. The two sides agreed to task the Ministry of Water Resources and Meteorology of Cambodia and the Ministry of Natural Resources and Environment of Viet Nam to soon complete procedures for implementation of the project "Strengthening the network of hydro-meteorological stations and meteorological information for the Kingdom of Cambodia" in 2015 - 2016.

3.3. The two sides agreed to support their respective National Mekong Committee to jointly develop the cooperation framework of trans-boundary water resources in order to identify the common interests in development of Mekong Region.

3.4. The two sides agreed to actively participate in conducting the Impacts of the Mekong mainstream hydropower on the Mekong Delta of Cambodia and Viet Nam as proposed by Viet Nam and joint by Cambodia. The research will be completed in 2016.

3.5. The two sides agreed to task the Ministry of Water Resources and Meteorology of Cambodia and the Ministry of Natural Resources and Environment of Viet Nam to finalize the Regulation on Water Resources Utilization along the border between the Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Viet Nam. The two sides also agreed to set an appropriate date and time for the 11th Meeting of the Joint Expert Group in 2016.

3.6. The two sides agreed to task the Ministry of Environment/National Council for Sustainable Development of the Kingdom of Cambodia to work with Ministry of Natural Resources and Environment of Viet Nam to promote cooperation in the field of environmentally-sustainable cities. Viet Nam stood ready to cooperate with Cambodia in the areas related to green growth, legal documents on environment, national norms and standards on environment and state management system on environment. The two sides agreed to instruct their respective specialized agencies of the two Ministries to propose concrete cooperation activities in the coming year.

4. Mines and Energy

4.1. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side will continue increasing electricity supply to Cambodia up to 200 MW, and task the Vietnamese authorities concerned to consider buying electricity up to 100 MW from Cambodia during the rainy season.

4.2. The two sides agreed to continue to intensify energy cooperation between the two countries on the principles of sustainable development and mitigation of adverse impacts.

4.3. The Cambodian side welcomed and encouraged the Viet Nam National Oil and Gas Group (Petro Viet Nam) to boost researches on geological data and conduct oil and gas exploration in Block XV in the mainland of Cambodia.

4.4. The two sides agreed to continue enhancing close cooperation in the field of oil and gas through exchange of experience, knowledge, expertise and technology between their respective authorities. The Cambodian side appreciated and requested the Vietnamese side to provide scholarships and training courses for Cambodian students and officials for the purpose of promoting the development of Cambodian Petroleum Sector.

4.5. The two sides agreed to encourage the Ministry of Mines and Energy of Cambodia to work with the Ministry of Natural Resources and Environment of Viet Nam to cooperate in conducting basic geological survey on minerals.

5. Cooperation in Land Management, Urban Planning and Construction

5.1. The Cambodian side will continue to facilitate related administrative procedures for Viet Nam to establish a branch of Ho Chi Minh University of Architecture in Cambodia.

5.2. The two sides agreed to task the Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction of Cambodia, and the Ministry of Natural Resources and Environment, Ministry of Planning and Investment and Ministry of Construction of Viet Nam to increase exchange of professional delegations and

cooperate to develop Technical Assistance Projects for capacity building on land management, and urban and regional planning.

5.3. The two sides agreed to continue implementing the second phase of the project "Restoring and Improvement of National Leveling Network of the Kingdom of Cambodia", by tasking the Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction of Cambodia and the Ministry of Natural Resources and Environment of Viet Nam to proceed according to the Agreed Minutes signed on 10 September 2015, in Phnom Penh. (Details of the project are provided in Annex E)

5.4. At the request of the Vietnamese side, the Cambodian side continues to issue economic land concession right certificates to Vietnamese investors in accordance with Cambodian laws. Viet Nam requested that land use duration will be kept unchanged as stipulated in the previous investment licenses.

6. Trade and Investment

6.1. The two sides agreed to task the Ministry of Economy and Finance of Cambodia and the Ministry of Finance of Viet Nam to proceed with the second round of negotiations on the Agreement on Double Taxation Avoidance in 2015 so as to be signed soon.

6.2. The two sides agreed to effectively implement the Protocol to amend the Agreement on Promotion and Protection of Investment between Cambodia and Viet Nam signed on 24 June 2012.

6.3. The two sides highly valued the coordination to promote investments in each country in accordance with the respective Investment Laws and other relevant Laws.

6.4. The two sides agreed to task the Ministry of Commerce of Cambodia and the Ministry of Industry and Trade of Viet Nam to:

(1) Further coordinate in preventing cross-border smuggling and trade fraud, including the production and trafficking of fake and low-quality goods.

(2) Conclude an agreement as the replacement of the Agreement on Trade and Exchange of Goods and Services in Border Areas between the Royal Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in 2015.

(3) Conduct discussion to adjust bilateral trade target for 2015 between Viet Nam and Cambodia appropriately.

(4) Continue organizing the annual exhibitions and fairs in each country and, at the same time, encourage trade promotion activities at national and local levels.

(5) Continue to study and finalize the Master Plan for Cambodia - Viet Nam Border Trade Development until 2025 with a vision to 2035 and develop the Regulations on the management of common border markets between the two countries.

(6) Organize the sixth Cambodia - Viet Nam Border Trade Development Cooperation Conference in 2016 in Cambodia.

7) Continue supporting each other's businesses by providing information about the markets and investment trade opportunities.

7. Customs Cooperation

7.1. The two sides agreed speed up negotiation to upgrade the "MOU on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters" signed in 2007 to an "Agreement on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters" between the Ministry of Economy and Finance of Cambodia and the Ministry of Finance of Viet Nam.

7.2. Both sides agreed to work closely in implementing the "Single Stop Inspection, Single Window Inspection" check model at Bavet (Cambodia) – Moc Bai (Viet Nam) border gate within the framework of GMS – CBTA Agreement.

8. Transportation

8.1. The two sides agreed to promote negotiation of the MOU between the Royal Government of Cambodia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the cooperation strategy on transport sector to be submitted to the two Governments for approval and implementation.

8.2. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side agreed to construct an approximately 450-meter connecting road of the remaining section of the National Road 78 from Cambodia's Oyadav border gate to Viet Nam's Le Thanh border gate as approved by the two Prime Ministers on 26 December 2013 in Viet Nam and on 14 January 2014 in Cambodia.

8.3. The two sides agreed to strive to complete the Chrey Thom–Long Binh bridge in early 2016.

9. Civil Aviation

9.1. The two sides agreed to accelerate the second phase of the Cambodia Angkor Air project funded by both sides to develop and expand Cambodia Angkor Air to become a national airline of Cambodia for the sake of long-term development to promote trade, investment and tourism cooperation and connect

the two countries' economies. The two sides agreed to encourage the opening of new air routes between famous tourist destinations of Cambodia and Viet Nam.

9.2. The two sides agreed to create more favorable conditions for each other's airlines to operate and pass through the two countries' airspace. Both sides also considered cooperation in providing aircraft technical-check service, ground service and on-board catering service in each country.

9.3. The two sides considered the possibility of flexible use of aircrafts by Cambodia Angkor Air and Viet Nam Airlines for the proactive and effective use of the fleets by the two airlines in compliance with ICAO annexes and its respective laws and regulations in each country.

9.4. The two sides agreed to maintain VSAT satellite station in Phnom Penh to ensure smooth communication between the Air Traffic Control Centre in Ho Chi Minh City and its counterpart in Phnom Penh.

9.5. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side agreed to offer 10 long-term and 25 short-term scholarships in civil aviation for Cambodian officials in 2016.

10. Posts, Telecommunication and Information Technology

10.1. The two sides agreed to support each other's businesses to invest, operate and provide services in postal, telecommunication and information technology sectors in each other's market in accordance with legal regulations and policies of each country.

10.2. The Cambodian side will consider cooperating with the Vietnamese side in the utilization of Vinasat 1 and Vinasat 2 satellites to develop its own national telecommunication infrastructure for telecommunication and IT projects in the Cambodian territory.

11. Publication, Press and Radio – Television

The Cambodian side highly appreciated Viet Nam's support in assigning the VOV to install and donate 15 provincial FM radio stations in Cambodia in the provinces of Svay Rieng, Kampot, Preah Sihanouk, Steung Treng, Rattanakkiri, Kongpong Cham, Takeo, Preah Vihear, Odor Meanchey, Mondulkiri, Kompong Speu, Kandal (2KW); Siem Riep, Banteay Meanchey (5KW); and Phnom Penh National Radio (10KW+10KW).

12. Finance and Banking

12.1. The two sides were committed to encourage commercial banks of their countries to use local currencies in border trade payments in accordance with legal regulations and international treaties that the two countries have signed.

12.2. The Central Banks of the two countries agreed to advance cooperation in the framework of the MOU signed between the National Bank of Cambodia and the State Bank of Viet Nam through exchange and sharing of information and experience on banking inspection and supervision, combating money laundering and terrorism financing, training and other technical assistance.

12.3. The Central Banks of the two countries decided to further facilitate commercial presence of credit institutions of Cambodia and Vietnam in doing business in each other's territory.

12.4. The two sides agreed to encourage Vietnamese enterprises to participate in developing the Cambodia Securities Exchange. Cooperation between the Securities and Exchange Commission of Cambodia (SECC) and the State Security Commission of Viet Nam is essential to promote investment in the securities markets of both countries.

12.5. The two sides agreed that independent audit of the Vietnamese enterprises currently operating in Cambodia would be realized in accordance with the ASEAN Mutual Recognition Arrangement on Accountancy Services signed on 25 August 2014, subject to the clearance of the Royal Government of Cambodia.

13. Culture, Sports and Tourism

13.1. The two sides agreed to continue the implementation of the Plan for Culture and Art Cooperation between the Ministry of Culture and Fine Arts of Cambodia and the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam and for the period of 2012-2017.

13.2. The Vietnamese side is ready to assist and work together with the Cambodian side in organizing training programs for Cambodian officials and students in culture, arts, sports and tourism.

13.3. The two sides agreed to strengthen cooperation and maintain close coordination in activities to promote sustainable tourism development through both bilateral and multilateral cooperation mechanisms.

14. Labor and Other Social Issues

14.1. The Cambodian side will assist Vietnamese employees in acquiring work permits in accordance with the legal procedures of Cambodia.

14.2. The two sides will work together to sign a Labor Cooperation Agreement at an appropriate time.

15. Narcotics and Drugs Control

15.1. The two sides agreed to hold frequent meetings between anti-drug trafficking border forces, Ministry of Interior of Cambodia and the Viet Nam Drug

Criminal Investigation Bureau (the Ministry of Public Security) and the Bureau of Drug Prevention of the Vietnam Border Guard Command.

15.2. The two sides agreed to promote the role of Border Liaison Offices (BLOs) in the border provinces in the framework of bilateral and multilateral agreements, with the help of the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC).

15.3. The Vietnamese side took note of the Cambodian side's request for the assistance in terms of anti-drug medications and will organize training courses for anti-drug officials in Cambodia.

16. Health

16.1. The Cambodian side appreciated Viet Nam's assistance in providing healthcare and treatment for Cambodian patients at Vietnamese hospitals in Ho Chi Minh City.

16.2. The two sides agreed to establish a mechanism for information sharing and coordination for cross-border control of epidemic diseases in the framework of the MOU on the Implementation of the Agreement on Border Health Quarantine, signed between the two Ministries of Health on 27 July 2006 in Ho Chi Minh City, Viet Nam, as well as the Agreement on Border Health Quarantine signed between the Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Viet Nam on 6 March 2006 in Phnom Penh in accordance with international health regulation 2005.

17. Archives and Religious Cooperation

17.1. The two sides agreed to strengthen cooperation activities in the field of archives in accordance with the MOU signed between the Office of the Council of Ministers of the Kingdom of Cambodia and the Ministry of Home Affairs of Viet Nam on 26 December 2013 in Ha Noi, Viet Nam.

17.2. The two sides welcomed the signing of the Agreement on Religious Cooperation between the Cambodian Ministry of Cult and Religion and the Vietnamese Governmental Committee for Religious Affairs in February 2015.

18. Border Issues

18.1. The two sides took note of recent achievements in border demarcation, marker plantation and agreed to task the Joint Commission on Demarcation and Abornment for Land Boundary (JBC) to strengthen cooperation to soon complete the demarcation and marker plantation in the remaining areas along the border lines.

18.2. The two sides agreed to promote the construction of all major land border markers and, at the same time, complete all demarcation and marker plantation documents in accordance with the JBC's regulations.

18.3. The two sides will continue to direct their respective border provinces to maintain cooperation in implementing the relevant border agreements between the two countries. The two sides agreed to fully respect the point 8 of the Press Communiqué dated 17 January 1995.

18.4. The two sides agreed to instruct their border provinces to maintain close collaboration with the JBC in raising the awareness of people living in border areas of the importance of border demarcation, thus ensuring the implementation of the Border Agreement and other border management agreements.

18.5. The two sides expressed their desire to conduct discussions on maritime boundary delimitation between the two countries at the earliest possible particularly after the completion of land border demarcation between Cambodia and Viet Nam.

19. Security and Anti-crime Cooperation

19.1. The two sides welcomed the signing of the Cooperation Plan between the Ministry of Interior of Cambodia and the Ministry of Public Security of Viet Nam on 16 January 2015 in Phnom Penh.

19.2. The two sides reaffirmed their policies of not allowing any hostile forces to use their respective territory to sabotage the security and intervene in the domestic affairs of the other; agreed to hold regular and urgent meetings in case of need, between the public security agencies of the two countries to enhance mutual understanding and close and effective cooperation.

19.3. The two sides will strengthen cooperation and mutual support in regional and international forums such as INTERPOL or ASEANPOL; and work together in addressing non-traditional security issues.

19.4. The two sides agreed to seriously implement the tripartite MOU signed among Cambodia, Viet Nam and the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) on 25 January 2005 on the settlement of issues relating to the Viet Nam's Central Highlands Ethnic Minority People in Cambodia. Accordingly, Cambodia will effectively implement the MOU and Cambodia's immigration law.

20. National Defense

20.1. The two sides agreed to actively implement the 2015 Cooperation Plan and other contents of the Protocol on Bilateral Defense Cooperation in the period of 2015-2019.

20.2. The two sides agreed to increase visits at all levels to share experience and foster the good cooperation between the two armies.

20.3. The two sides agreed to continue to strengthen cooperation in the areas of defense training (short term and long term).

20.4. The two sides agreed to continue to implement the Agreement on Searching, Retrieving and Repatriating the remains of Vietnamese Voluntary Soldiers who fell in the war in Cambodia.

20.5. The two sides agreed to enhance the exchange of information, conduct border patrols and control and organize annual consultation to ensure security in the border areas.

20.6. The two sides agreed to strengthen coordination in patrol in the historical waters in accordance with the Agreement signed between the two Governments.

20.7. The two sides agreed to continue implementing the Cooperation Plan on Ciphers in 2013 signed on 7 December 2012 in Phnom Penh, Cambodia between the Ministry of Interior of the Kingdom of Cambodia and the Ministry of National Defense of the Socialist Republic of Viet Nam .

20.8. The two sides encouraged the Vietnam Military Hospital 175's to further assistance to the Military Hospital of Cambodia and provide free treatment for patients of each other.

20.9. The two sides agreed to boost cooperation in the fields of information technology.

21. Legal and Judicial Cooperation

The two sides agreed to effectively implement the Judicial Assistance Agreement on Civil Issues and the Extradition Agreement between the two countries.

21.2. Both sides agreed to accelerate the consultation among competent authorities of each side to sign the Judicial Assistance Agreement on Criminal Issues between the two countries as soon as possible; and to task the two Ministries of Justice to actively implement the MOU on Legal and Judicial Cooperation signed between the two Ministries on 22 December 2009.

22. Cooperation in the Planning Sector

22.1. The two sides welcomed the coordination between the Ministry of Planning of the Kingdom of Cambodia and the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam to accelerate the progress of the research scheme: "Formulation of Joint Agreement Framework on Connectivity of

the two economies of Cambodia and Viet Nam" to be soon submitted to the two Governments for approval and signing.

22.2. The two sides agreed to develop the "Master Plan for Cambodia - Viet Nam Economic Connectivity" following the Joint Agreement Framework on Connectivity of the Economies of Cambodia and Viet Nam signed by the two Governments.

23. Inspection Cooperation

From 2016 the Government Inspectorate of Viet Nam will provide basic training course for period of one month for 25 Cambodian Inspectors (The Ministry of National Assembly-Senate Relations and Inspection-MONASRI and the Government Inspectorate of Viet Nam had agreed to increase 5 more Cambodian Inspectors). Every two years, the Government Inspectorate will provide advanced professional training for a duration of three months for 8 Cambodian Inspectors.

24. Cooperation in Consular Affairs and Overseas Residents

24.1. The Vietnamese side highly appreciated the cooperation of the Royal Government of Cambodia in ensuring the legitimate rights of Vietnamese expats living in Cambodia, equally treated as other foreigners living in Cambodia in conformity with the laws and regulations of Cambodia in the spirit of friendly neighborliness between the two countries.

24.2. The two sides continue to enhance cooperation in the consular affairs, conduct regular exchanges to improve the effectiveness of this work on the basis of the Bilateral Consular Agreement signed in 1997.

25. Vietnamese Aid to Cambodia

25.1. The Vietnamese side will officially inform the Cambodian side of the VND 250 billion (about US$11 million) aid to Cambodia in 2016, following the approval of the National Assembly of Viet Nam.

25.2. Cambodia appreciated the aid provided by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to the Royal Government of Cambodia. The Vietnamese side continues giving priority to assist Cambodia in the field of human resource development and training and realization of some programs and projects listed in Annexes D and E.

26. Mekong Sub-Regional Cooperation

26.1. The two sides agreed to enhance coordination, information sharing and mutual assistance in the Mekong River Commission (MRC) and actively cooperate with other member countries in the Mekong River Commission to accelerate the sustainable use and management of the water resources and other related resources in the Mekong basin in accordance with the 1995 Mekong

Agreement on the Cooperation for the Sustainable Development of the Mekong River Basin.

26.2. Both sides agreed to further enhance coordination to implement Mekong Sub-regional Cooperation Programs, particularly the Greater Mekong Sub-region (GMS), the Mekong River Commission (MRC), and Mekong Lancan, Japan, the U.S., Republic of Korea and India).

26.3. The two sides highly valued the support from the World Bank and Asian Development Bank to foster trans-boundary cooperation between Cambodia and Viet Nam regarding the management and development of water resources and other related resources in the Mekong Delta.

26.4. The two sides agreed that the use of Mekong River's water resources by countries in the Mekong Sub-region must observe the 1995 Mekong Agreement and other related procedures, the Hua Hin Declaration in 2010, the Ho Chi Minh City Declaration in 2014 on the commitment to the sustainable development of the water resources and related resources of the Mekong River basin. The two sides also agreed to actively cooperate to promote the joint researches on the overall assessment of impacts of hydro-power plants on the mainstream of Mekong River to map out appropriate decisions on sustainable development in the Mekong River basin, avoiding adverse impacts on the ecological system and bio-diversity in the downstream countries.

27. Cooperation in the CLV Development Triangle

27.1. The two sides agreed to work with the Lao People's Democratic Republic to accelerate the implementation of prioritized projects in the Development Triangle through coordination in mobilizing resources, creating favorable conditions for trade, investment, tourism, human resources development to boost growth, narrow development gaps between these areas and other areas of each side.

27.2. The two sides agreed to coordinate with Laos to promote the development of Scheme for Economic Connectivity of the three economies in the fields of transport, telecommunication, electric power, tourism, banking, etc.

28. Cooperation among Local Authorities of the Two Countries

28.1. The two sides expressed ***confidence*** *over the results of cooperation and mutual assistance in the border provinces, thus actively contributing to the socio-economic development and maintenance of security and stability in the border areas of the two countries.*

28.2. The two sides encouraged the local authorities of border provinces to cooperatively resolve the differences at local level in the spirit of friendship and mutual interest and to help create favorable conditions to boost economic cooperation and other activities of the two countries.

29. Coordination Mechanism

The two sides agreed to task their senior officials to study and propose mechanisms of exchange, monitoring and addressing the works of the Joint Commission in the implementation of the Minutes during intervals of the meetings.

30. Date and Venue of the 15th Viet Nam – Cambodia Joint Commission Meeting

30.1. The two sides agreed to convene the 15th Joint Commission Meeting in Cambodia at a mutually agreed date to be communicated through diplomatic channels.

30.2. The Cambodian side expressed its sincere thanks to the Vietnamese side for the latter's generous hospitality and excellent arrangements for the Meeting.

Done in Ho Chi Minh City on 19 October 2015 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	***FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA***
H.E. Mr. PHAM BINH MINH,	***H.E. Mr. HOR NAMHONG***
Deputy Prime Minister,	***Deputy Prime Minister***
Minister of Foreign Affairs	***Minister of Foreign Affairs and International Cooperation***

ANNEX A

LIST OF THE VIETNAMESE DELEGATION AT THE 14TH CAMBODIA - VIET NAM JOINT COMMITTEE HO CHI MINH CITY, 18-19 OCTOBER, 2015

No	Name	Title	Agency
1.	**HE. Mr. Pham Binh Minh**	**Deputy Prime Minister, Chairman of Cambodia - Viet Nam Joint Committee**	
2.	**HE. Mr. Nguyen Chi Dung**	**Deputy Minister, Chairman of Cambodia - Viet Nam Joint Committee**	Ministry of Planning and Investment
3.	HE.Mr. Le Hoai Trung	Deputy Minister	Ministry of Foreign Affairs
4.	H.E. Thach Du	Ambassador	Vietnam Embassy in Cambodia
5.	HE. Mr. Nguyen Linh Ngoc	Deputy Minister	Ministry of Natural Resources and Environment
6.	HE. Mr. Truong Chi Trung	Deputy Minister	Ministry of Finance
7.	HE. Mr. Le Quang Cuong	Deputy Minister	Ministry of Health
8.	HE. Mr. Nguyen Van The	Deputy Minister	Ministry of Transport
9.	HE. Mr. Nguyen Cam Tu	Deputy Minister	Ministry of Industry and Trade
10.	Mr. Tran Nhat Thanh	Director, Secretary	Ministry of Planning and Investment
11.	Mr. Nguyen Thanh Tan	Director of the ASEAN, South Asia and South Pacific Affairs Department	Ministry of Foreign Affairs
12.	Mr. Dang Hoang Giang	Director, Deputy Prime Minister's Secretary	Ministry of Foreign Affairs
13.	Mr. Phan Chi Thanh	Director	Government's Office
14.	Mr. Tran Kim Long	Director of the International Cooperation Department	Ministry of Agriculture and Rural Development
15.	Mrs. Phan Ngoc Mai Phuong	Deputy director of the Development Strategy	Ministry of Planning and Investment

		Institute	
16.	Mr. Pham Hoang Tung	Deputy director of the Consular Affairs Department	Ministry of Foreign Affairs
17.	Mr.Nguyen Bao	Consellor	Vietnam Embassy in Cambodia
18.	Mr. Nguyen Ngoc Thuyen	Deputy director	Ministry of Transport
19.	Mr. Tran Ngoc Thang	Deputy director of the Planning and Investment Department	Ministry of Defense
20.	Mr. Le Minh Dien	Deputy director	Ministry of Planning and Investment
21.	Mrs. Nguyen Xuan Thao	Deputy director	Ministry of Finance
22.	Mr. Phan Ngoc Mai	Deputy director	Ministry of Natural Resources and Environment
23.	Mr. Le An Hai	Deputy director	Ministry of Industry and Trade
24.	Mr. Hoang Ngoc Son	Deputy director of the Western Border Department under the National Border Committee	Ministry of Foreign Affairs
25.	Mr. Le Ngoc Dinh	Deputy director of the International Cooperation Department	Ministry of Culture, Sports and Tourism
26.	Mr. Nguyen Xuan Bao Tam	Deputy director	Ministry of Natural Resources and Environment
27.	Mr. Pham Chi Cuong	Deputy director of the International Cooperation Department	Ministry of Education and Trainning
28.	Mrs. Nguyen Thi Minh Chau	Deputy director of the International Cooperation Department	Ministry of Health
29.	Ms. Tran Thi Bich Van	Deputy director of the Press Department	Ministry of Foreign Affairs
30.	Ms. Truong Thi To Uyen	Deputy director of the General Studies Department of the State Committee for Overseas	Ministry of Foreign Affairs

		Vietnamese Affairs	
31.	Mr. Tran Hong Thai	Deputy director	Ministry of Natural Resources and Environment
32.	Mr. Tran Thanh Hai	Officer	Ministry of Planning and Investment
33.	Mr. Le Hong Vinh	Officer	Ministry of Planning and Investment
34.	Mrs. Nguyen Trung Thanh	Officer	Ministry of Planning and Investment
35.	Ms. Tran Thi Hong Hanh	Officer	Ministry of Finance
36.	Mrs. Nguyen Thi Vinh Hoai	Deputy chief	General Department of Customs, Ministry of Finance
37.	Ms. Nguyen Thi Thanh Thuy	Deputy chief	State Bank of Vietnam
38.	Ms. Vu Thi Thuy Vi	Officer	Ministry of Culture, Sports and Tourism
39.	Mr. Nguyen Duong Kien	Officer	Ministry of Industry and Trade
40.	Mr. Pham Van Khanh	Officer	Ministry of Education and Training
41.	Mr. Vu Anh Tuan	Officer of the Planning and Investment Department	Ministry of Finance
42.	Mr. Ngo Quang Anh	Deputy director of the National Translation and Interpretation Center, translator	Ministry of Foreign Affairs
43.	Mr. Nguyen Hong Chi	Officer	Government's Office
44.	Mrs. Phạm Thị Minh Hoa	Officer	Government's Office
45.	Mr. Hoang Tuan Thanh	Officer, the ASEAN, South Asia and South Pacific Affairs Department, translator	Ministry of Foreign Affairs
46.	Mr. Tran The Cong	Officer	Ministry of Agriculture and Rural Development

ANNEX A

LIST OF THE VIETNAMESE DELEGATION AT THE 14TH CAMBODIA – VIET NAM JOINT COMMITTEE HO CHI MINH CITY, 18-19 OCTOBER, 2015

No	Name	Title	Agency
1.	**HE. Mr. Pham Binh Minh**	**Deputy Prime Minister, Chairman of Cambodia – Viet Nam Joint Committee**	
2.	**HE. Mr. Nguyen Chi Dung**	**Deputy Minister, Chairman of Cambodia – Viet Nam Joint Committee**	Ministry of Planning and Investment
3.	HE.Mr. Le Hoai Trung	Deputy Minister	Ministry of Foreign Affairs
4.	H.E. Thach Du	Ambassador	Vietnam Embassy in Cambodia
5.	HE. Mr. Nguyen Linh Ngoc	Deputy Minister	Ministry of Natural Resources and Environment
6.	HE. Mr. Truong Chi Trung	Deputy Minister	Ministry of Finance
7.	HE. Mr. Le Quang Cuong	Deputy Minister	Ministry of Health
8.	HE. Mr. Nguyen Van The	Deputy Minister	Ministry of Transport
9.	HE. Mr. Nguyen Cam Tu	Deputy Minister	Ministry of Industry and Trade
10.	Mr. Tran Nhat Thanh	Director, Secretary	Ministry of Planning and Investment
11.	Mr. Nguyen Thanh Tan	Director of the ASEAN, South Asia and South Pacific Affairs Department	Ministry of Foreign Affairs
12.	Mr. Dang Hoang Giang	Director, Deputy Prime Minister's Secretary	Ministry of Foreign Affairs
13.	Mr. Phan Chi Thanh	Director	Government's Office
14.	Mr. Tran Kim Long	Director of the International Cooperation Department	Ministry of Agriculture and Rural Development
15.	Mrs. Phan Ngoc Mai Phuong	Deputy director of the Development Strategy	Ministry of Planning and Investment

		Institute	
16.	Mr. Pham Hoang Tung	Deputy director of the Consular Affairs Department	Ministry of Foreign Affairs
17.	Mr.Nguyen Bao	Consellor	Vietnam Embassy in Cambodia
18.	Mr. Nguyen Ngoc Thuyen	Deputy director	Ministry of Transport
19.	Mr. Tran Ngoc Thang	Deputy director of the Planning and Investment Department	Ministry of Defense
20.	Mr. Le Minh Dien	Deputy director	Ministry of Planning and Investment
21.	Mrs. Nguyen Xuan Thao	Deputy director	Ministry of Finance
22.	Mr. Phan Ngoc Mai	Deputy director	Ministry of Natural Resources and Environment
23.	Mr. Le An Hai	Deputy director	Ministry of Industry and Trade
24.	Mr. Hoang Ngoc Son	Deputy director of the Western Border Department under the National Border Committee	Ministry of Foreign Affairs
25.	Mr. Le Ngoc Dinh	Deputy director of the International Cooperation Department	Ministry of Culture, Sports and Tourism
26.	Mr. Nguyen Xuan Bao Tam	Deputy director	Ministry of Natural Resources and Environment
27.	Mr. Pham Chi Cuong	Deputy director of the International Cooperation Department	Ministry of Education and Trainning
28.	Mrs. Nguyen Thi Minh Chau	Deputy director of the International Cooperation Department	Ministry of Health
29.	Ms. Tran Thi Bich Van	Deputy director of the Press Department	Ministry of Foreign Affairs
30.	Ms. Truong Thi To Uyen	Deputy director of the General Studies Department of the State Committee for Overseas	Ministry of Foreign Affairs

		Vietnamese Affairs	
31.	Mr. Tran Hong Thai	Deputy director	Ministry of Natural Resources and Environment
32.	Mr. Tran Thanh Hai	Officer	Ministry of Planning and Investment
33.	Mr. Le Hong Vinh	Officer	Ministry of Planning and Investment
34.	Mrs. Nguyen Trung Thanh	Officer	Ministry of Planning and Investment
35.	Ms. Tran Thi Hong Hanh	Officer	Ministry of Finance
36.	Mrs. Nguyen Thi Vinh Hoai	Deputy chief	General Department of Customs, Ministry of Finance
37.	Ms. Nguyen Thi Thanh Thuy	Deputy chief	State Bank of Vietnam
38.	Ms. Vu Thi Thuy Vi	Officer	Ministry of Culture, Sports and Tourism
39.	Mr. Nguyen Duong Kien	Officer	Ministry of Industry and Trade
40.	Mr. Pham Van Khanh	Officer	Ministry of Education and Training
41.	Mr. Vu Anh Tuan	Officer of the Planning and Investment Department	Ministry of Finance
42.	Mr. Ngo Quang Anh	Deputy director of the National Translation and Interpretation Center, translator	Ministry of Foreign Affairs
43.	Mr. Nguyen Hong Chi	Officer	Government's Office
44.	Mrs. Phạm Thị Minh Hoa	Officer	Government's Office
45.	Mr. Hoang Tuan Thanh	Officer, the ASEAN, South Asia and South Pacific Affairs Department, translator	Ministry of Foreign Affairs
46.	Mr. Tran The Cong	Officer	Ministry of Agriculture and Rural Development

ANNEX C

14TH MEETING OF THE VIET NAM – CAMBODIA JOINT COMMISSION ON ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Ho Chi Minh City, 19 October 2015

PROVISIONAL AGENDA

Agenda Item 1: Opening Session

- Opening Remarks by H.E. Mr Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Vietnam.
- Remarks by H.E.HOR Nam Hong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Cambodian.

Agenda Item 2: Review on progress made to the implementation of the outcomems the 13th meeting of the Vietnam - Cambodia Joint Commission on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation.

- Brief reports by H.E. Mr Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Vietnam.
- H.E.HOR Nam Hong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Cambodian comment on the draft of the 14th meeting of the Vietnam - Cambodia Joint Commission on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation..

Agenda Item 3: Closing Session and Signing Ceremony

- Closing Remarks by H.E. Mr Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Vietnam.
- Signing the Minute of the 14th Meeting of the Vietnam-Cambodia Joint Commission on the Economic, Cultural, Scientific and Tecnological Cooperation.

ANNEX C

14TH MEETING OF THE VIET NAM – CAMBODIA JOINT COMMISSION ON ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Ho Chi Minh City, 19 October 2015

PROVISIONAL AGENDA

Agenda Item 1: Opening Session

- Opening Remarks by H.E. Mr Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Vietnam.
- Remarks by H.E.HOR Nam Hong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Cambodian.

Agenda Item 2: Review on progress made to the implementation of the outcomems the 13th meeting of the Vietnam - Cambodia Joint Commission on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation.

- Brief reports by H.E. Mr Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Vietnam.
- H.E.HOR Nam Hong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Cambodian comment on the draft of the 14th meeting of the Vietnam - Cambodia Joint Commission on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation..

Agenda Item 3: Closing Session and Signing Ceremony

- Closing Remarks by H.E. Mr Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affair and International Cooperation of Vietnam.
- Signing the Minute of the 14th Meeting of the Vietnam-Cambodia Joint Commission on the Economic, Cultural, Scientific and Tecnological Cooperation.

Annex D

Training Plan

For Cambodian Officials, Pupils and Students in Viet Nam in 2015

No	Area	Quantity	Long-term			Short-term		Note
			Undergraduate	Graduate	Postgraduate	Quantity	Time	
1	**Economic, culture, science and technology**	**110**				**128**		
	-Statistic					10	3 months	
	-Inspection					20 8	1 month 3 months	
	-Archive	05	05			30	1 month	
	-Women					20	1 month	
	-Religion	03	03			20	15 days	
	-Sport					20	2 months	
	-Cambodian Embassy in Hanoi	10	10					
2	**Defence**	**300**	**300**					
3	**Encryption**	**17**	**17**					
4	**Public Security**	**490**	**80**			**410**	3 months	

ANNEX E

LIST OF PROGRAMMES AND PROJECTS USING GRANTS OF THE GOVERNMENT OF VIET NAM FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA IN 2016

Currency unit: VND

No	Programmes/Projects	Implementation Period	Total of grants	Funding in 2016
	TOTAL			**250,000**
A	**Training**	2016		**171,000**
I	***Training for Cambodian officials and students to study in Viet Nam*** *(including in national defense, Public Security, long term and short term).*		170,700	170,700
II	***Support to the National Meeting of Cambodian Students in Vietnam***		300	300
B	**Programmes and projects**			**23,000**
I	***Completed projects***			
1	Program on survey, collect data for the calculation of GDP in the four Cambodian provinces of the Cambodia – Laos – Viet Nam Development Triangle area		3,000	3,000
II	***On going projects***			
1	Model border market in Da commune, Memot district, Tbaung Khmum province in 2015		44,700	15,000
III	***New projects***			
1	Building an upper secondary school in O Rang district, Mondulkiri province			1,000
2	Formulation on Geological and Mineral Resources Mapping North-East Cambodia and the Area Bordering Viet Nam			1,000
3	Restoring and improvement of National Leveling Network of the Kingdom			1,000
4	Strengthening the network of hydro-meteorological stations and meteorological information for the Kingdom of Cambodia			1,000
5	Building four 2kw radio stations to the provinces of Kep, Tbaung Khmum, Pursat and Kampong Chhnang, and five 5kw TV stations to the provinces of Svay Rieng, Pursat, Battambang, Banteay Meanchey and Stung Treng			1,000
III	***Not yet-disbursed fund (*)***		56,000	

(*). This fund will be allocated by the Vietnamese side to the projects after complete procedures.